

**COURSE DATA****DATA SUBJECT****Code:** 40748**Name:** Professional internships**Cycle:** Master's Degree**ECTS Credits:** 9**Academic year:** 2025-26**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Indefinite (Individuals)

**SUBJECT-MATTER**

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Professional internships	ELECTIVES

**COORDINATION**

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RAMOS GAY IGNACIO

SANTAEMILIA RUIZ JOSE

**SUMMARY**

Knowledge of professional reality through stays in companies related to the translation sector. University translation studies enable the professional as a linguistic mediator, proofreader, reviser, intercultural mediator to work in areas as diverse as public institutions (legal, economic and administrative translator), the medical-health field (medical translator, interpreter in hospitals, etc.), the technical field (companies, etc.) or the more creative fields, such as publishing (literary translator) and dubbing and subtitling studios (audiovisual translator), localization and translation technologies or the vast field of interpretation (social, conference, simultaneous, etc.).

Since the student is qualified to practice his profession, this module is essential to fully integrate into the labor market so that he can complete his specialization with internships appropriate to his professional profile.

**PREVIOUS KNOWLEDGE****RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**



There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

## OTHER REQUIREMENTS

Not applicable

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.



Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

Trabajar en equipo.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Training programme 1. Interlinguistic and cultural mediation

**Specific objectives:** To put into practice the theoretical and practical knowledge acquired in the master's degree in the different subjects of Interpreting and mediation (sight translation, consecutive interpreting, bilateral or liaison interpreting, whispered interpreting, etc.), as well as the professional practice of translation and interpreting in the field of cultural mediation. Acquiring skills, knowledge and abilities for professional practice thus improving employability options by getting to know first-hand how different institutions work from the inside, in this case, especially within citizens' assemblies, town councils and some health centres.

**Activities:** Practice of the different types of interpreting, mainly in the field of public services: bilateral or liaison interpreting, sight interpreting, short consecutive interpreting, etc...

**Company profile:** City councils, citizens' assemblies, NGOs, hospitals

**Company tutor profile:** psychologists, social workers.

### 2. Training programme 2. Editorial translation

**Specific objectives:** To put into practice the theoretical and practical knowledge acquired in the master's degree in the different subjects of general translation, both direct and inverse. To acquire skills, knowledge and abilities for the professional practice of editorial translation, thus improving employability options by learning first-hand how different companies work from the inside, in this case, especially within publishing houses.

**Activities:** -Direct and inverse translations specialised in different areas: literature, engineering, economics, spirituality, personal development, law, medicine, marketing, etc.. -Copywriting and multilingual editing

**Company profile:** publishing houses, language centres

**Company tutor profile:** specialised translators, proofreaders, linguists, etc.

**Specific objectives:** To put into practice the theoretical and practical knowledge acquired in the different subjects of general translation, both direct and inverse. To acquire skills, knowledge and abilities for the professional practice of website translation, thus improving employability options by learning first-hand how different companies and institutions work from the inside, in this case, especially within the institutions and companies that make themselves known and sell their services through their websites.



### 3. Training programme 3. Websites

Specific objectives: To put into practice the theoretical and practical knowledge acquired in the different subjects of general translation, both direct and inverse. To acquire skills, knowledge and abilities for the professional practice of website translation, thus improving employability options by learning first-hand how different companies and institutions work from the inside, in this case, especially within the institutions and companies that make themselves known and sell their services through their websites. Activities: -Creation and multilingual translation of websites -Post-editing of MT -Direct and reverse translation, post-editing of already translated texts, application of marketing and copywriting strategies with a view to making the various websites of both public institutions and private companies attractive. Company profile: Language centres, companies that sell language courses abroad, university departments (Web and Marketing Unit, translation area)  
Company tutor profile: technical experts, translators, proofreaders, linguists.

### 4. Training programme 4. Audiovisual translation

Specific objectives: To put into practice the theoretical and practical knowledge acquired in the master's degree in the different subjects of specialised translation (audiovisual translation), as well as the professional practice of the different types of audiovisual translation (TAV), also including the types of accessibility (SpS and AD). Acquire skills, knowledge and abilities for professional practice, thus improving employability options by getting to know first-hand how the company works from the inside. Activities: Interlingual subtitling 2. Dubbing 3. Accessibility HST modes: SpS (subtitling for the deaf) and AD (audiodescription)  
Company profile: Dubbing studios, audiovisual production companies, regional television, production companies whose main activity is film festivals (Dona i cinema), etc...  
Profile of the company tutor: Professional audiovisual translators.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at the internship centre	0,00
Attendance at supplementary activities	0,00
Monitoring and tutoring of internships	0,00
<b>Total hours</b>	<b>0,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Independent study and work	0,00
Preparation of supplementary reports	0,00
Preparation of the internship report and evaluation of the internship	0,00
<b>Total hours</b>	<b>0,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY



- Working groups and cooperative tasks
- Autonomous work, self-instructive learning
- Problem Solving

After the first meeting with the students in order to know about their professional interests, the allocation of companies will proceed following academic merits.

The follow-up of the activities will be carried out through in-person mentoring and through virtual classroom.

## EVALUATION

The evaluation of the Professional Practices will be based on the report of the company tutor and the Practice Report evaluated by the academic tutor.

## REFERENCES

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia . TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.